



ISSN 1961-9359

ISSN en ligne 2260-6513

Traits de personnalité dans le processus de traduction technique : ouverture d'esprit et agréabilité

Laeticia Lucie Abihssira García

Universidad de Alcalá, Universidad Alfonso X el Sabio, Espagne
labihgar@uax.es

<https://orcid.org/0000-0002-0978-3537>

Reçu le 04-12-2021 / Évalué le 11-03-2022 / Accepté le 30-04-2022

Résumé

L'étude explore les traits de la personnalité pouvant exercer une influence sur la qualité de la traduction d'un texte technique de l'anglais vers l'espagnol. En comparant les traducteurs professionnels et les étudiants de traduction, l'étude cherche à établir s'il existe un rapport entre certains traits de la personnalité et le degré d'expertise en traduction. Les résultats suggèrent une relation positive entre certains traits de la personnalité – en particulier, l'ouverture à l'expérience ou l'agréabilité – et la qualité de la traduction finale, ainsi que certaines différences entre le profil de l'étudiant et le profil professionnel.

Mots-clés : traduction technique, traits de la personnalité, psychologie, ouverture à l'expérience, agréabilité

Rasgos de la personalidad en el proceso de la traducción técnica: la apertura a la experiencia y la afabilidad

Resumen

El estudio explora los rasgos de personalidad que pueden influir en la calidad de la traducción de textos técnicos del inglés al español. A través de una comparativa entre traductores profesionales y estudiantes de traducción, la investigación indaga asimismo la existencia de una relación entre ciertos rasgos de personalidad y el grado de pericia de los traductores. Los resultados sugieren una relación positiva entre ciertos rasgos de personalidad –en particular, la apertura a la experiencia o la afabilidad– y la calidad de la traducción final, así como algunas diferencias entre el perfil del estudiante y del traductor profesional.

Palabras clave: traducción técnica, rasgos de la personalidad, psicología, apertura a la experiencia, afabilidad

Personality traits in the technical translation process: openness to experience and agreeableness

Abstract

This study explores the personality traits that may influence the quality of technical text translations from English into Spanish. By comparing professional translators and translation students, this research also investigates whether there is a relationship between certain personality traits and the degree of translation expertise. Indeed, our results suggest a positive relationship between certain personality traits - in particular, openness to experience or agreeableness - and the quality of the final translation. This study also shows differences between student and professional profiles.

Keywords: technical translation, personality traits, psychology, openness to experience, agreeableness

Introduction¹

Les études sur la personnalité du traducteur n'ont commencé à ressortir que dans les années 2000, moment à partir duquel l'intérêt pour les mécanismes mentaux du processus de traduction a commencé à prendre de l'importance. C'est alors que des recherches ont été menées dans divers domaines de ce processus, comme celui de la créativité (Kusmaul, 1991, 1997 et 2000a,b ; Hubscher-Davidson, 2006 ; Bayer-Hohenwarter 2009, 2010) et les traits de personnalité comme le manque de confiance en soi (Tirkkonen-Condit, 2000), l'équilibre émotionnel (Bontempo et Napier, 2011), l'intuition (Hubscher-Davidson, 2013c ; Karimnia et Mahjubi, 2013), l'indépendance (Abihssira, 2014), l'anxiété (Abihssira, 2015 ; Fábregues, 2017), l'estime de soi (Cifuentes, Fenollar, 2017) ou les émotions (Lehka-Paul, 2018 ; Rojo, Espín, 2021).

En effet, une partie des études qui existent aujourd'hui (Bolaños, 2015 ; Arnaiz-Castro, Pérez-Luzardo, 2016 ; Ebrahimi *et al.*, 2016) laissent entendre que certains traits de personnalités ont une relation positive avec le rendement du travail de traduction.

1. La personnalité du traducteur

L'un des principaux défis que présente la définition de « personnalité » est l'absence de consensus au sein de la communauté scientifique. En effet, il n'existe aucun concept universel reconnu par la communauté internationale de psychologues (Bermúdez, 2011). Cependant, nous prendrons comme référence la définition de Bermúdez (1985, p. 38) car elle délimite les traits de la personnalité aux éléments

stables d'une ligne temporaire qui pourrait nous aider à prédire le comportement de l'être humain : « Organisation relativement stable des caractéristiques structurelles et fonctionnelles, innées et acquises dans le cadre des conditions spéciales de son développement, qui forment l'équipement particulier et définitoire de conduite par le moyen duquel chaque individu fait face aux différentes situations ». Malgré le fait que la psychologie de la personnalité ait été un domaine ignoré dans les études de traduction jusqu'aux années 80 et qu'elle n'ait commencé à s'étendre à partir des années 2000 (Lehka, 2020), l'importance des traits de personnalité et leur influence sur la traduction a pris de la valeur.

Que ce soit dans le domaine de la traduction comme dans celui de l'interprétation, les preuves existantes révèlent que l'ouverture à l'expérience pourrait être positivement liée au rendement (Fábregues, 2017 ; Akbari, Segers, 2017). En effet, les études suggèrent que l'ouverture à l'expérience fait partie des caractéristiques des traducteurs et des interprètes. Par exemple, Fábregues (2017) a conclu dans son étude que la note en ouverture à l'expérience des étudiants était élevée, surtout chez les étudiants dont le parcours était littéraire (par rapport à ceux qui suivaient le parcours juridique et économique). Un autre exemple est celui d'Akbari et Segers (2017), qui ont constaté que les participants avec un meilleur résultat en ouverture à l'expérience avaient obtenu une meilleure note en traduction de textes politiques que leurs camarades qui avaient reçu une note inférieure à ce trait de personnalité.

Pour ce qui est de l'intuition, certaines études suggèrent qu'elle pourrait exercer une certaine influence sur le processus de traduction. Par exemple, Hubscher-Davidson (2013c) a constaté que l'impact de l'intuition sur le processus de traduction exerçait une influence importante et pourrait être considéré comme un possible objet d'étude étant donné que, malgré le fait que les décisions intuitives sont suivies d'une tentative de raisonnement, en cas de doute, le traducteur finissait par faire davantage confiance à son intuition, et que les traducteurs les mieux notés lors de leur exercice de traduction étaient les plus intuitifs. Ce résultat concorde avec les conclusions de l'étude de Karimnia et Mahjubi (2013) qu'ont menée 35 étudiants en traduction, au cours de laquelle ils ont constaté que les traducteurs intuitifs s'exprimaient mieux et produisaient des traductions de meilleure qualité.

L'intelligence émotionnelle s'est avérée être un trait de personnalité important pour la traduction, malgré le fait que certaines preuves suggèrent qu'il n'existe aucune corrélation entre cet aspect et la qualité de la traduction (Varzande, Jadidi, 2015 ; Moghimi *et al.*, 2016). Dans ses résultats, Hubscher-Davidson (2013a) a observé que, bien qu'il n'existe aucun profil idéal du traducteur émotionnellement intelligent, les sujets qui présentaient un niveau plus élevé d'intelligence émotionnelle faisaient preuve d'une plus grande sensibilité à manier la nature affective des textes, et utilisaient des tournures beaucoup plus littéraires et adaptées au style

de texte, car ils apportaient une cohérence linguistique mais aussi stylistique à la traduction. L'intelligence émotionnelle pourrait donc améliorer le rendement chez les traducteurs.

La relation entre l'équilibre émotionnel et la compétence en traduction a également été confirmée par d'autres études. Par exemple, dans celui de Ebrahimi *et al.* (2016), on a constaté que le degré d'intelligence émotionnelle était proportionnel au degré de précision dans le choix des mots des sujets pour leurs traductions. Une étude similaire a mesuré l'intelligence émotionnelle à travers le même test, celui de Bar-On (Bayani, 2016), et les résultats ont également établi une corrélation positive entre la qualité de la traduction et trois sous-composantes de l'intelligence émotionnelle : la résolution de problèmes (qui appartient à la composante de l'adaptabilité), la flexibilité (aussi sous-composante de l'adaptabilité) et le bonheur (qui appartient à la composante de l'humeur générale).

Dans le cadre de l'autocorrection, les résultats existants (Lehka-Paul, 2018) indiquent que les traducteurs professionnels, qui avaient tendance à introduire davantage de corrections dans leurs révisions présentaient un profil plus émotionnel que les étudiants qui avaient tendance à moins modifier le texte traduit. Ce profil émotionnel est empathique et base ses choix sur des valeurs personnelles ; il s'agit donc d'un profil à forte intelligence émotionnelle. Cependant, l'échantillon de la plupart des études reste limité, et il faudrait donc les reproduire pour obtenir des résultats plus concluants.

L'importance de l'estime de soi dans la traduction et l'interprétation fait partie des autres traits de personnalité étudiés au XXI^e siècle. Aujourd'hui, comme dans tous les domaines, il existe peu d'études sur l'estime de soi, bien que celles qui ont été menées soient plutôt en rapport avec l'interprétation (Bontempo, 2012 ; Arnaiz-Castro, Pérez-Luzardo, 2016) et montrent une possible corrélation positive entre l'estime de soi et le rendement. En ce qui concerne le domaine de la traduction, les études sont aussi rares et montrent que l'estime de soi et le rendement académique n'ont pas de relation, du moins chez les étudiants de traduction de deuxième année (Cifuentes et Fenollar, 2017). Cependant, l'échantillon de ces dernières études est relativement réduit. Il faudrait donc les reproduire avec un plus grand nombre de participants, ainsi qu'avec des traducteurs professionnels et non seulement sur des étudiants en traduction, afin d'en extraire des données concluantes.

Enfin, la créativité pourrait être associée à des traits de la personnalité du traducteur comme l'extraversion (Hubscher-Davison, 2006), l'intelligence émotionnelle, l'intuition (Hubscher-Davison, 2013a,b,c ; Shaki, Khoshalighehi, 2017) et les émotions (Rojo et Ramos, 2015), bien que les résultats ne soient pas encore définitifs.

Les études décrites révèlent qu'en effet, certains traits de la personnalité du traducteur pourraient favoriser la qualité d'une traduction. Cependant, il n'existe pas de résultats catégoriques et concluants qui établiraient une relation directe entre certains traits de personnalité et la qualité des traductions techniques. C'est pourquoi, le présent travail analyse ce sujet à travers l'étude du cas décrit dans la section suivante.

2. Incidence des traits de personnalité sur la traduction : une étude sur l'anglais et l'espagnol

La présente section propose une analyse expérimentale ciblée sur la recherche de la relation entre plusieurs traits de personnalité et la qualité finale de la traduction technique.

2.1. Objectif et hypothèse

Cette étude se concentre sur la question principale suivante : est-il possible que certains traits de personnalité exercent une quelconque influence sur le processus de traduction d'un texte technique ?

Pour y répondre, nous avons fixé un objectif principal : étudier l'influence de cinq traits de personnalité (l'énergie, l'agréabilité, l'esprit consciencieux, la stabilité émotionnelle et l'ouverture d'esprit) sur la qualité finale et sur la créativité de la traduction d'un texte technique.

Afin d'atteindre cet objectif, nous sommes partie de l'hypothèse selon laquelle les cinq traits de personnalité étudiés pourraient mener à une meilleure traduction du texte technique, sachant qu'il existe des preuves qui indiquent que plusieurs traits de personnalité comme l'intelligence émotionnelle et la stabilité émotionnelle (Hubscher-Davidson, 2011a,b, 2016 ; Bontempo, 2012 ; Çoban, Telci, 2016 ; Ebrahimi *et al.*, 2016 ; Bayani, 2016), la tolérance au doute (Angelone, Shreve, 2011 ; Bolaños, 2015), l'estime de soi (Cruz-Núñez, Quiñones-Urquijo, 2012 ; Naranjo-Pereira, 2007 ; Skaalvik, Hagtvet, 1990), l'ouverture à l'expérience (Fábregues, 2017 ; Akbari, Segers, 2017) ou l'intuition (Karimnia, Mahjubi, 2013) sont positivement liés au bon rendement du traducteur.

2.2 Participants

Cent-quatorze participants² se sont proposés volontaires pour participer à cette expérience. Les participants ont été sélectionnés parmi deux niveaux différents d'expérience : 51,8 % étaient des traducteurs professionnels et 48,2 % étaient

des étudiants de licence de traduction et interprétation. Tous les sujets avaient pour langue maternelle l'espagnol péninsulaire et pour langue principale de travail l'anglais. La moyenne d'âge des sujets était de 33,6 ans pour les professionnels et de 22,2 ans pour les étudiants.

2.3 Supports et instruments

L'étude a été menée grâce à différents supports et instruments. Tout d'abord, un texte technique a été sélectionné, extrait du projet Transcomp³ et, par conséquent, déjà validé. Dans le contexte de ce projet, nous avons comparé les défis créatifs (qui faisaient appel à une solution créative lors d'un problème de traduction) et routiniers (qui demandaient une façon de traduire plus automatisée et moins créative) de la part du traducteur.

Ainsi, en reproduisant la procédure suivie par le projet TransComp, quatre défis créatifs et quatre défis routiniers ont été localisés afin d'évaluer le degré de nouveauté et d'originalité dans les stratégies de traduction du sujet lors de chaque défi.

Le texte technique consistait en un extrait de 277 mots d'un manuel d'instructions d'un réfrigérateur-congélateur de la marque Bosch, accompagné d'images qui pouvaient aider à mieux comprendre la fonction des éléments, comme c'est généralement le cas dans la traduction de manuels techniques.

De la même manière, un questionnaire sociodémographique a été élaboré, contenant des données personnelles anonymes avec l'épreuve de traduction afin de connaître des informations personnelles sur les sujets et de recueillir des données sur les variables qui pourraient exercer une éventuelle influence sur les résultats obtenus (sexe, âge, activité principale -étudiant ou professionnel- et années d'expérience dans le domaine). Le questionnaire contenait également une section pour que les sujets puissent apporter des commentaires sur la difficulté, les éventuelles confusions ou sur toute autre question en rapport avec l'exercice.

Finalement, nous avons travaillé sur le questionnaire de personnalité Big Five, des auteurs G. V. Caprara, C. Barbaranelli et L. Borgogni (1993), constitué de 132 QCM révisées par des psychologues experts en psychologie de la personnalité. Le questionnaire évalue les composantes et les sous-composantes suivantes : l'énergie (composée par le dynamisme et la dominance), l'agréabilité (composée par l'empathie et l'amabilité), l'esprit consciencieux (composé par la méticulosité et la persévérance), la stabilité émotionnelle (composé par le contrôle des émotions et des impulsions) et ouverture d'esprit (composée par l'ouverture à la culture et à l'expérience).

2.4 Procédure

Tout d'abord, le questionnaire de personnalité a été numérisé car il était au format papier et ne permettait pas d'y répondre sur ordinateur. Une fois que les épreuves étaient prêtes à être envoyées, nous avons contacté les sujets potentiels qui allaient participer à l'étude par voie télématique (sur les réseaux sociaux) ou personnellement dans les salles de la Faculté de Lettres de l'université de Murcie (Espagne). Lors de cette première prise de contact, les participants ont été informés de la procédure de l'expérience et du temps approximatif des tests. Il a été convenu que le projet serait mené de cette façon et non sur place pour des raisons de commodité (de temps et d'espace) des sujets et de l'équipe de chercheurs.

La correction des tests a été constituée de plusieurs étapes. L'auteur du présent article a effectué la correction du questionnaire, conformément aux instructions du manuel. La correction du test de traduction a été menée par les membres du groupe de recherche du projet Séneca selon les critères suivants : note générale, précision, lisibilité, créativité totale dans les défis créatifs et routiniers -composée à son tour par la flexibilité et la nouveauté- (Rojo, 2019).

2.5 Analyse des résultats

Notre hypothèse prédisait que les cinq traits de personnalité étudiés mèneraient à une meilleure qualité des traductions du texte technique. En effet, les résultats ont révélé des différences significatives de la note générale, la lisibilité, la flexibilité dans les défis créatifs, et la nouveauté et la créativité totale dans les défis routiniers des traductions.

Variable	Générale		Lisibilité		Flexibilité	
	B (ET)	t	B (ET)	t	B (ET)	t
Sexe (Femme)	0,27 (-0,25)	1,08	0,14 (-0,15)	0,94	0,31 (-0,49)	0,63
Âge	0,04 (-0,02)	2,18*	0,01 (-0,01)	0,29	-0,01 (-0,04)	-0,39
Activité (étudiant)	-0,86 (-0,30)	-2,86**	-0,23 (-0,17)	-1,32	-1,02 (-0,60)	-1,7
Énergie	-0,03 (-0,01)	-2,25*	-0,02 (-0,01)	-2,08*	-0,06 (-0,03)	-2,14*
Agréabilité	-0,02 (-0,01)	-1,89	0,01 (-0,01)	1,99*	0,01 (-0,02)	0,59
Esprit consciencieux	0,01 (-0,01)	0,24	-0,01 (-0,01)	-1,23	-0,05 (-0,03)	-2,14*
Stabilité émotionnelle	0,02 (-0,01)	1,16	-0,01 (-0,01)	-1,41	0,02 (-0,03)	0,74
Ouverture d'esprit	0,02 (-0,02)	1,23	0,03 (-0,01)	3,44**	0,06 (-0,03)	2,03*
R^2 (%)	36,9		34,9		15,6	
Modèle	$F(9,94) = 6,10***$		$F(9,51) = 3,04**$		$F(9,95) = 1,95*$	

Tableau 1. Modèles de régression multiple du texte technique, analyse des défis créatifs

Variable	Nouveauté		Créativité totale	
	B (ET)	t	B (ET)	t
Sexe (Femme)	0,07 (-0,23)	0,32	0,39 (-0,46)	0,83
Âge	-0,03 (-0,02)	-1,88	-0,04 (-0,03)	-1,13
Activité (étudiant)	-0,76 (-0,28)	-2,73**	-1,64 (-0,56)	-2,9**
Énergie	-0,03 (-0,01)	-2,61*	-0,05 (-0,02)	-2,17*
Agréabilité	-0,01 (-0,01)	-0,4	-0,02 (-0,02)	-0,73
Esprit consciencieux	-0,01 (-0,01)	-0,96	-0,04 (-0,02)	-1,61
Stabilité émotionnelle	-0,01 (-0,01)	-0,53	-0,03 (-0,03)	-1,2
Ouverture d'esprit	0,06 (-0,01)	3,90***	0,10 (-0,03)	3,44***
R ² (%)	21,8		23,2	
Modèle	F(9,95) = 2,94**		F(9,95) = 3,19**	

Tableau 2. Modèles de régression multiple du texte technique, analyse des défis routiniers

En premier lieu, les résultats des Tableaux 1 et 2 indiquent que l'âge (B = -0,04, p < 0,05) -chez les jeunes- et l'activité (B = -0,86, p < 0,05) -chez les étudiants- ont une influence négative sur la note générale de la traduction des textes techniques. De la même manière, une mauvaise note en énergie révèle une influence positive et significative sur la note générale, la lisibilité, la flexibilité et les défis créatifs, sur la nouveauté des défis routiniers et sur la créativité des défis routiniers (mais pas sur la flexibilité des défis routiniers) de la traduction des textes techniques (B = 0,03, p < 0,05).

En deuxième lieu, on observe une corrélation significative entre l'énergie, l'agréabilité et l'ouverture d'esprit en ce qui concerne la lisibilité. Ainsi, une mauvaise note en énergie (B = -0,02, p < 0,05), une note élevée en agréabilité (B = 0,01, p < 0,05) et une note élevée en ouverture d'esprit (B = 0,03, p < 0,01) favorisent la lisibilité dans la traduction des textes techniques.

En troisième lieu, on observe un effet significatif et une corrélation inverse de l'énergie (B = -0,06, p < 0,05) et de l'esprit consciencieux (B = -0,05, p < 0,05) dans la flexibilité des défis créatifs de ce type de textes, alors que l'ouverture

d'esprit a prouvé qu'elle a un effet direct ($B = -0,06$, $p < 0,05$). Ainsi, les résultats suggèrent qu'une bonne note en énergie et en esprit consciencieux entraîne une note inférieure en flexibilité des défis créatifs. Au contraire, une bonne note en ouverture d'esprit favorise la flexibilité dans les défis créatifs des textes techniques.

Par ailleurs, les résultats montrent un effet inverse de l'activité ($B = -0,76$, $p < 0,01$) et de l'énergie ($B = -0,03$, $p < 0,05$) par rapport à la nouveauté dans les défis routiniers de la traduction de textes techniques, et un effet direct de l'ouverture d'esprit ($B = 0,06$, $p < 0,05$) sur la nouveauté dans ces défis. De cette façon, les étudiants et les professionnels qui ont une énergie élevée n'ont pas obtenu une bonne note en nouveauté des défis routiniers de la traduction de textes techniques, comme ce fut le cas de ceux qui ont obtenu une bonne note en ouverture d'esprit.

En dernier lieu et comme dans le paragraphe précédent, l'activité ($B = -1,64$, $p < 0,01$) et l'énergie ($B = -0,05$, $p < 0,05$) ont montré un effet inverse sur la créativité dans les défis routiniers de la traduction de textes techniques, et l'ouverture d'esprit ($B = 0,10$, $p < 0,001$) un effet direct. De cette façon, les étudiants et les professionnels ayant un niveau élevé en énergie n'ont pas obtenu une bonne note en créativité des défis routiniers de la traduction de textes techniques, contrairement à ceux qui ont obtenu une bonne note en ouverture d'esprit.

3. Discussion et conclusions

Au cours des dernières années, l'influence des facteurs de personnalité sur le processus de traduction a commencé à attirer l'attention des chercheurs. Si le fait d'avoir un profil de personnalité en particulier peut conditionner la tâche à effectuer, le travail de traduction ne fait pas exception. Le présent travail de recherche a pour objectif de déterminer les traits de personnalité qui ont un lien plus étroit avec la qualité d'une traduction technique. De la même manière, nous avons examiné la relation entre un profil de personnalité en particulier et un degré plus ou moins élevé d'expérience professionnelle.

Après avoir analysé le lien entre les résultats des deux tests, les résultats obtenus révèlent une réponse positive à la question soulevée au départ.

Comme nous le savons, les caractéristiques des textes techniques sont opposées à celles des textes littéraires : ce sont généralement des textes qui demandent peu de créativité, car leur fonction principale est de transmettre des informations objectives, sans avoir à ajouter de fioritures dans leur rédaction. Voilà pourquoi un texte technique doit être rédigé de façon claire et concise, et les termes employés doivent être exacts. À cet égard, notre hypothèse suggérait que certains traits de

la personnalité menaient à une meilleure qualité et à plus de créativité finale dans les traductions de textes techniques.

Premièrement, les résultats révèlent que l'âge et l'expérience professionnelle ainsi qu'un faible degré d'énergie ont une influence positive sur la note générale des textes techniques. Cela signifie que les meilleures traductions de textes techniques étaient produites par les sujets plus âgés, peu dynamiques, peu énergiques et peu actifs. Ces résultats peuvent venir du fait que le profil du traducteur technique est un profil qui passe de longues heures devant l'ordinateur au lieu de sortir et d'effectuer des activités qui font appel à une grande énergie physique. Pour ce qui est de l'âge, nous défendons la logique de ce résultat car plus le traducteur est âgé, plus il a de l'expérience et donc, plus il dominera la terminologie et le style propre à ce type de textes.

Deuxièmement, les faibles notes en énergie et les notes élevées en agréabilité et en ouverture d'esprit favorisent la lisibilité des textes techniques. En d'autres termes, les traductions de textes techniques de sujets peu dynamiques, peu énergiques, peu actifs, très empathiques, cultivés et qui s'intéressent à de nouvelles expériences et cultures présentaient une lecture beaucoup plus naturelle. Ce résultat confirme les ouvrages existants sur l'ouverture d'esprit et le rendement du traducteur (Fábregues, 2017 ; Akbari , Segers, 2017) et sa logique répond à deux motifs. Le premier, que nous avons déjà cité précédemment, est que les sujets les moins énergiques ont tendance à passer plus de temps à traduire et acquièrent donc davantage d'expérience et de fluidité de rédaction. Le deuxième est que les personnes empathiques sont capables de s'identifier à autrui (en l'occurrence, au lecteur), ce qui leur permet d'adopter plus facilement un style de lecture plus direct qui transmettra mieux l'utilité de l'objet traduit au lecteur. Autrement dit, un traducteur technique empathique n'adoptera pas un style lourd, car le lecteur cherche la concision dans les instructions qu'il doit suivre afin de faire fonctionner correctement la machine.

Troisièmement, on observe qu'une mauvaise note en esprit consciencieux et en énergie et une bonne note en ouverture d'esprit (dont nous avons vu qu'elles ont un rapport avec la bonne lisibilité de la traduction de ce type de textes) favorisent la flexibilité dans les défis créatifs. Les sujets moins énergiques, qui ont moins de rigidité d'esprit mais qui s'intéressent fortement à d'autres coutumes et cultures, ont donc fait preuve d'une plus grande flexibilité dans la traduction des défis créatifs du texte technique. Ainsi, la traduction de ces sujets emploie des synonymes et des explications qui permettent au lecteur de comprendre le texte de façon plus simple et directe.

Quatrièmement, les sujets les plus énergiques de notre expérience n'ont pas obtenu une bonne note en nouveauté et en créativité des défis routiniers de la traduction de textes techniques. Cependant, ceux qui ont obtenu une bonne note en ouverture d'esprit ont produit des traductions avec de meilleures notes en nouveauté et en créativité de ces défis routiniers. Comme nous pouvons le constater, l'ouverture d'esprit influe de façon positive sur la créativité des défis créatifs et routiniers, ce qui indique qu'il n'y a pas de différence entre les défis créatifs et routiniers de ce type de textes. Cette information nous révèle que la créativité de ce type de textes est moindre, et qu'un bon traducteur technique n'est pas différent d'un traducteur moins bon en raison de sa façon créative de résoudre les problèmes. Cette affirmation est logique car, comme nous l'indiquions précédemment, le texte technique est surtout caractérisé par son aspect pratique pour transmettre des informations à travers un langage direct et simple. Les tournures textuelles et la créativité du traducteur passent à un second plan.

Cependant, bien que nos résultats révèlent que les facteurs de personnalité jouent un rôle décisif dans le choix d'une technique de traduction en particulier, l'étude présentée ici reste préliminaire. Il serait donc nécessaire de reproduire cette étude à plus grande échelle, avec plus de participants et d'autres langues de travail avant de tirer des conclusions définitives. Toutefois, les résultats obtenus sont suffisants pour signaler la relation qui existe entre certains facteurs de personnalité et les décisions du traducteur lors du processus de traduction ; un fait particulièrement important dans les domaines académiques et professionnels. D'une part, les agences de traduction pourraient prendre en compte les profils de personnalité de chaque employé avant de leur attribuer un projet de traduction en fonction de la nature du texte (technique, littéraire, etc.), ce qui permettrait de mieux optimiser la traduction finale. D'autre part, et pour les mêmes raisons, les professeurs de traduction pourraient orienter leurs élèves vers un type de traduction en fonction du profil de personnalité de chacun. Ainsi, les professeurs et les professionnels pourraient exploiter plus efficacement le potentiel individuel de chaque traducteur ; les premiers en formant des professionnels plus compétents et mieux qualifiés, les derniers en utilisant les professionnels mieux adaptés pour chaque tâche.

Bibliographie

Abihssira, L. 2014. *Factores de la psicología de la personalidad determinantes en el proceso traslativo*. (Mémoire de master non publiée). Université de Murcie, Murcie.

Abihssira, L. 2015. «La personnalité et le processus de traduction chez les traducteurs anglais - espagnol». *Synergies Espagne*, n° 8, p. 97-107. [En ligne]: <https://gerflint.fr/Base/Espagne8/abihssira.pdf> [consulté le 02 décembre 2021]-

- Akbari, A., Segers, W. 2017. Diverse Personality Traits and Translation Quality Preselected Items Evaluation and NEO Five-Factor Inventory. *Trans-kom*, 10(2), p. 242-270.
- Angelone, E., Shreve, G. M. 2011. Uncertainty management, metacognitive bundling in problem solving, and translation quality. Dans S. O'Brien (Ed.) *Cognitive Explorations of Translation*, p. 108-130. Londres: Continuum.
- Arnaiz-Castro, P., Pérez-Luzardo, J. 2016. A study on the correlation between anxiety and academic self-concept in interpreter trainees. *Círculo de Lingüística aplicada a la Comunicación*, 67, p. 57-88.
- Bayani, Z. 2016. The Effect of Emotional Intelligence on the Quality of Translation. *International Journal of Modern Language Teaching and Learning*, 1(2), p. 29-35.
- Bayer-Hohenwarter, Gerit. 2009. Translational creativity: how to measure the unmeasurable. Dans S. Göpferich, A. L. Jakobsen et I. M. Mees (Eds.) *Behind the Mind: Methods, Models and Results in Translation Process Research*, p. 39-59. Copenhague : Samfundslitteratur.
- Bayer-Hohenwarter, G. 2010. Comparing translational creativity scores of students and professionals: flexible problem-solving and/or fluent routine behaviour? Dans S. Göpferich, F. Alves y I. M. Mees (Eds.) *New Approaches in Translation Process Research*, p. 83-111. Copenhague : Samfundslitteratur.
- Bermúdez, J. 1985. Concepto de personalidad. En Bermúdez (Ed.), *Psicología de la Personalidad*, Vol. I. p. 17-38. Madrid : UNED.
- Bolaños, A. 2015 *La psicología del traductor* (Curso en línea inédito). Université de las Palmas de Gran Canaria, Las Palmas.
- Bontempo, K. M. 2012. *Interpreting by design: A Study of Aptitude, Ability and Achievement in Australian Sign Language Interpreters* (Thèse doctorale non publiée). Département de linguistique, faculté des Sciences Humaines, Université de Macquarie, Australie.
- Bontempo, K., Napier, J. 2011. Evaluating Emotional Stability as a Predictor of Interpreter Competence and Aptitude in Interpreting. In: M. Shlesinger y F. Pöchhacker (Eds.), *Aptitude for Interpreting: Special issue on Interpreting*. Amsterdam, Philadelphie : John Benjamins, p. 85-105.
- Caprara, G. V., Barbaranelli, C., Borgogni, L., Perugini, M. 1993. The 'Big Five Questionnaire': a new questionnaire to assess the five factor model. *Personality and Individual Differences*, 15, p. 281-288.
- Cifuentes-Férez, P., Fenollar-Cortés, J. 2017. On the impact of self-esteem, emotion regulation and emotional expressivity on student translators' performance, *VIAL*, 14, p. 71-97.
- Çoban, F., Telci, Ü. A. 2016. The role and importance of emotional intelligence in the acquisition of translation skills and translator training: does a translator or interpreter need emotional intelligence? *The Journal of International Lingual, Social and Educational Sciences*, 2(2), p. 118-125.
- Cruz-Núñez, F., Quiñones-Urquijo, A. 2012. Autoestima y rendimiento académico en estudiantes de enfermería de Poza Rica, Veracruz, México. *Uni-pluri/versidad*, 12(1), p. 25-35.
- Ebrahimi, M.R., Ahmadnejadian, E., Zarafshan, M. 2016. On Emotional Intelligence of Translators: Diction in Stressful Situations of Translating Political Texts. *International Journal of English Language & Translation Studies*, 4(4), p. 1-11.
- Fábregues López, A. 2017. *La importancia de la personalidad del traductor en los itinerarios de especialidad y en la selección de personal*. (Mémoire de licence non publiée). Université Jaume I : Castellón de la Plana.
- García-Fernández, M., Giménez-Mas, S. 2010. «La inteligencia emocional y sus principales modelos: propuesta de un modelo integrador». *Revista Digital del Centro del Profesorado Cuevas-Olula (Almería)*, 5(6), p. 43-52.
- Gevaert, M. 2020. *Personality in translation an experimental study of the relationship between personality traits of student translators and translation quality* (Mémoire de master non publiée). Université de Gand, Gand.

- Hubscher-Davidson, S. 2005, novembre. *Using TAPS to analyze creativity in translation*. Présenté lors de la en Fifth Portsmouth Translation Conference: Translation and Creativity: how creative is the translator or interpreter? Portsmouth, Royaume-Uni : Université de Portsmouth.
- Hubscher-Davidson, S, S. 2011a, juillet. *The role of emotional intelligence in the translation process: a new research Project*. Présenté lors du 2nd International Research Workshop: Methodology in Translation Process Research. Giessen, Université de Giessen.
- Hubscher-Davidson, S. 2011b. «A Discussion of Ethnographic Research Methods and their Relevance for Translation Process». *Across Languages and Cultures*, 12(1), p.1-18.
- Hubscher-Davidson, S, S. 2013a, décembre. *Emotion Regulation and Professional Translation*. Présenté lors du *To feel or not to feel? That is the question: International Online Workshop on Affective factors in Translation Process Research*. Birmingham, Université de Birmingham.
- Hubscher-Davidson, S, S. 2013b. «Emotional intelligence and translation studies: A new bridge». *Meta*, 58(2), p. 324-346.
- Hubscher-Davidson, S. 2013c. «The role of intuition in the translation process: a Case Study», *Translation and Interpreting Studies*, 8(2), p. 211-232.
- Hubscher-Davidson, S. 2016. «Trait Emotional intelligence and translation». *Target*, 28(1), p. 132-157.
- Isen, A. M. 1987. Positive affect, cognitive processes, and social behavior. Dans Berkowitz, L. (Eds.), *Advances in experimental social psychology*, p. 203-253. New York : Academic.
- Karimnia, A. Mahjubi, M. 2013. Individual Differences and Quality of Translation: A Personality-based Perspective. *Psychology of Language and Communication*, 17(1), p. 37-64.
- Kussmaul, P. 1991. Creativity in the Translation Process: Empirical Approaches. Dans K. M. Leuven- Zwart y T. Naaijkens, (Eds.). *Translation Studies: The State of the Art. Proceedings of the First James S. Holmes Symposium on Translation Studies. Approaches to translation studies* 9, p. 91-101. Amsterdam, Atlanta : Rodopi.
- Kussmaul, P. 1997. Comprehension processes and translation. A think-aloud protocol (TAP) study. Dans M. Snell-Hornby, Z. Jettmarova y K. Kaindl (Eds.). *Translation as Intercultural Communication: Selected papers from the EST Congress Praga* (p. 239). Amsterdam, Philadelphie : John Benjamins.
- Kussmaul, P. 2000a. A Cognitive Framework for Looking at Creative Mental Processes. Dans M. Olohan, M. (Ed.). *Intercultural Faultlines. Research Models in Translation Studies I: Textual and Cognitive Aspects* (p. 57-72). Manchester : St. Jerome.
- Kussmaul, Paul. 2000b. *Kreatives Übersetzen. (Studien zur Translation 10)*. Tübingen : Stauffenburg.
- Lehka-Paul, O. 2018. The role of the translator's personality in the process of self-revision. (Thèse doctorale non publiée). Université Adam Mickiewicz de Poznań, Poznań.
- Lehka-Paul, O. 2020. *Personality matters. The translator's personality in the process of self-revision*. Louvain : Leuven University Press.
- Moghimi, S., Yousefi, M., Yousefi, K. 2016. «Emotional Intelligence and EFL Students' Translation Ability». *The journal of Applied Linguistics*, 6(12), p. 85-101.
- Naranjo-Pereira, M. L. 2007. «Autoestima: un factor relevante en la vida de la persona y tema esencial del proceso educativo». *Actualidades Investigativas en Educación*, 7(3), p. 1-27.
- Rojo, A. 2019. *La investigación de la creatividad en traducción*. Grenade : Comares.
- Rojo, A., Espín, L. 11 juin 2021. «Physiological methods: measuring emotions in translation and interpreting». *Workshop: Researching the cognitive aspects of multilectal mediated communication*, Université de Boulogne, Boulogne.
- Rojo, A., Ramos, M. 2015. Can emotion stir translation skill? Defining the impact of positive and negative emotions on translation performance. In: R. Muñoz (Ed.), *Rembedding Translation Process Research* (p- 107-130). Amsterdam, Philadelphie : John Benjamins.

Saharin, V. 2009. *The Influence of Emotion on Cognitive Flexibility*. (Thèse doctorale non publiée). Université de Michigan, Michigan.

Shaki, R. Khoshsalighehi, M. 2017. Personality type and translation performance of Persian translator trainees. *Indonesian Journal of Applied Linguistics*, 7(2), p. 360-370.

Skaalvik, E., Hagtvet, K. 1990. «Academic Achievement and Self-concept: An Analysis of Causal Predominance in a Developmental Perspective». *Journal of Personality and Social Psychology*, 58, p. 292-307.

Tirkkonen-Condit, S. 2000. Uncertainty in Translation Processes. Dans S. Tirkkonen-Condit et R. Jääskeläinen (Eds.), *Tapping and Mapping the Processes of Translation and Interpreting: outlook son empirical research* (p. 123-). Amsterdam, Philadelphie : Johns Benjamins.

Varzande, M., Jadidi, E. 2015. «The effect of Translator's Emotional Intelligence on Their Translation Quality». *Canadian Center of Science and Education*, 8(8), p. 104-111.

Notes

1. La présente étude s'est déroulée dans le cadre du projet Seneca, financé par le Ministère espagnol de l'économie et de la compétitivité (FFI2013-45553-C3-3-P).
2. Nous les remercions de leur contribution à cette recherche.
3. Voir <http://gams.uni-graz.at/o:tc-095-187>